

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **30 mélodies de Robert Schumann**

**Schumann, Robert**

**Paris, [ca. 1870]**

Le Dimanche aux bord du Rhin. Sonntags am Rhein

[urn:nbn:de:bsz:31-327494](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-327494)

## Sonntag am Rhein

**D**ES Sonntags in der Morgenstund'  
 Wie wandert's so schön  
 Am Rhein, wenn rings in weiter Rund'  
 Die Morgenglocken geh'n!

Ein Schiffein auf blauer Fluth,  
 Da singt's und jubelt's drein.  
 Du Schiffein, gelt, das fährt sich gut  
 In all' die Lust hinein?

Vom Dorf hallet Orgetton,  
 Es tönt ein frommes Lied,  
 Andächtig dort die Procession  
 Aus der Capelle zieht.

Und ernst in all' die Herrlichkeit  
 Die Burg hernieder schaut,  
 Und spricht von alter guter Zeit,  
 Die auf den Fels gebaut.

Das Alles beut der prucht'ge Rhein  
 An seinem Rebenstrand,  
 Und spiegelt recht im hellsten Schein  
 In das ganz Vaterland.

Das fromme treue Vaterland  
 In seiner vollen Pracht,  
 Mit Lust und Liedern allerhand  
 Vom lieben Gott bedacht.

REINICK.

## Le Dimanche au bord du Rhin

**Q**UAND vient dimanche, au bord du Rhin  
 Je vais me promener,  
 J'écoute alors, dans l'air serein  
 Les cloches résonner.

La barque, aux clairs rayons du jour,  
 Descend au fil de l'eau  
 Pendant que des refrains d'amour  
 S'échappent du bateau.

Plus loin, sur l'autre bord, je vois  
 Le prêtre en surplis blanc  
 Sortir du temple avec la croix,  
 Et la bannière au vent,

Et les créneaux des vieux donjons  
 Croulants et dévastés  
 Me parlent des anciens barons  
 Leurs maîtres redoutés.

O Rhin! O fleuve merveilleux!  
 Sur tes rians coteaux  
 Que j'aime à promener mes yeux,  
 Couché dans les roseaux!

Tes flots à mon heureux pays  
 Prodiguent leurs bienfaits  
 Ton onde est un trésor sans prix  
 Qui ne tarit jamais.

VICTOR WILDER.

## LE DIMANCHE AUX BORDS DU RHIN

A HOLIDAY ON THE RHINE.

SONNTAGS AM RHEIN.

Op. 36. N° 1.

Modérément vite (Mässig geschwind).

PIANO.

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. Each system contains a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The first system begins with a piano (*p*) dynamic marking. The second system continues the piece. The third system introduces a pianissimo (*pp*) dynamic marking. The fourth system continues with the *pp* dynamic. The fifth system concludes the piece with the *pp* dynamic. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, often beamed together, and rests. There are various articulations such as slurs and accents throughout the score.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of dense, rhythmic patterns in both hands, primarily using eighth and sixteenth notes. There are some slurs and dynamic markings like *dim.* and *cresc.* visible in the lower system, but they are not clearly legible in this system.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of dense, rhythmic patterns in both hands, primarily using eighth and sixteenth notes. A dynamic marking *p* is visible in the bass line.

Third system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of dense, rhythmic patterns in both hands, primarily using eighth and sixteenth notes. Dynamic markings *dim.*, *cresc.*, and *mf* are visible in the bass line.

Fourth system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of dense, rhythmic patterns in both hands, primarily using eighth and sixteenth notes. There are some slurs and dynamic markings like *mf* visible in the lower system.

Fifth system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of dense, rhythmic patterns in both hands, primarily using eighth and sixteenth notes. A dynamic marking *mf* is visible in the bass line.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes a vocal line with the lyrics "cre - scen - do." and piano accompaniment. Pedal markings are present below the bass staff.

Second system of musical notation, continuing the grand staff with treble and bass clefs. It features piano accompaniment with a forte dynamic marking (*f*) at the beginning.

Third system of musical notation, continuing the grand staff with treble and bass clefs. It features piano accompaniment with various articulations and dynamics.

Fourth system of musical notation, continuing the grand staff with treble and bass clefs. It features piano accompaniment with a pianissimo dynamic marking (*pp*) and includes a fermata over the final measure.

Fifth system of musical notation, continuing the grand staff with treble and bass clefs. It features piano accompaniment with the lyrics "ri - tar - san - do" and includes a fermata over the final measure.

D. S. & C<sup>ie</sup> 1700.